2011年3月高级口译英译汉的八大难词分析 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022_2011_E5_B9_B43_E6_9C_c95_645971.htm 2011年春季高级口译考试英译汉

原文：When president Obama took the stage here Wednesday to address a community---and a nation---traumatized by Saturday ' s shooting rampage in Tucson, Arizona, it invited comparisons to President George W.R Bush ' s speech to the nation after the attacks of Sept.11, 2001, and the memorial service President Bill Clinton led after the bombing of a federal office building killed 168 people in Oklahoma City in 1995. But Obama ' s appearance presented a deeper challenge, reflecting the tenor of his times. Unlike those tragedies---which, at least initially, united a mournful country and quieted partisan divisions---this one has, in the days since the killings, had the opposite effect, inflaming the divide. He directly confronted the political debate that erupted after the rampage, asking people of all beliefs not to use the tragedy to turn on one another. It was a political reality Mr. Obama seemed to recognize the moment he took the stage. He called for an end to partisan recriminations, and for a unity that has seemed increasingly elusive as each day has brought more harsh condemnations from the left and the right. It was one of the more powerful addresses that Mr. Obama has delivered as president, harnessing the emotion generated by the shock and loss from Saturday ' s shootings to urge Americans “ to remind ourselves of all the ways that our hopes and dreams are bound together ” . 1. traumatize：此词的意思为使变得更加惨重

，连接了“美国”和“周六枪击案”之间的关系，意为：枪击案使美国的安全现状变得更加恶劣。而英语的连接方法，所谓的注重逻辑，其中一个特色就是通过分词，也就是某个动作的状态，来体现两句话之间的关系。因此这里的traumatized by可以选择性不译，即便说成“发生了”也符合了中文的习惯。注意此处“traumatized by”和“发生了”之间的关系，如果是考生自己翻译“发生了”，是否会译成“happened”？

2. it invited comparison to: 此处的invite是亮点之一，是遭致，引发的意思，那么这个词组在就是引发了比较。对于整体的invite comparison to ...，我们可以做一个词性转换，名词转为动词，翻译成：这不禁让我们联想到。

3. and the memorial service President Bill Clinton led：克林顿总统所发起的一次纪念死者的活动。这里要注意的是它与前句的President George W.R Bush ' s speech to the nation after the attacks of Sept.11, 2001，是一个并列的关系，都是invite comparison to的宾语。

4 Tenor: 这个单词的意思是主旨，这里是典型的上下文猜测词义：对应后面的“与前两次惨剧相比较”，我们可以推断出tenor of his times表示：他这个时代的特征, 特点, 主流。

5 Turn on one another: turn on, 打开某人的开关，表示激起某人的怒火，所以这里可以翻译成激化矛盾，刀剑相向。

6. It was a political reality Mr. Obama seemed to recognize the moment he took the stage. 这个政治现实，是奥巴马在刚上任的时候就已经意识到了的。注意这里的took the stage和文章开头的took the stage不同，表示他上任，而不是站上讲台演讲。

7. He called for an end to partisan recriminations, and for a unity that has seemed increasingly elusive as each day has

brought more harsh condemnations from the left and the right. 这句话在全篇中最难，中间引导定语从句的that,其实后面是作为原因的补充，而英语的习惯是先说结果再说原因，中文可以选择先解释原因，而原因中间又有一个as作为原因，所以可先翻最后一句：党派之间的相互谴责言辞更为越发激烈；再翻倒数第二句：因此团结的力量日渐减弱，最后翻结果：所以奥巴马恳请大家停止这种党派间的相互指责，以加强民族的团结。

8. powerful: 可以理解成煽动力，感染力，号召力。

9. Harness: 这个单词用的最多的是表示对各种能源的利用。这里则是表示总统的演讲技巧和政治手段，他抓住了周六枪击事件中人们在失去亲人之后的震惊情绪，从而要求美国人民更加团结。作为一片新闻评论文章，通篇生词少，逻辑清晰，难度不高于高口E-C的平均水平，只要对汉英两种语言的特点有所了解和有过的量的外刊翻译的练笔，考生应该可以有一个理想的发挥。

译文：就在奥巴马周三在一个社区对美国人民做过演讲的的第三天，亚利桑那的图桑市再次发生惨绝人寰的枪击案，这不禁让人联想起2001年的9.11袭击案之后布什的演讲；而1995的俄克拉玛市的的联邦政府办公室爆炸案致使168人丧命之后，克林顿也组织了对死者的纪念活动。奥巴马的演讲提出了一个更大的挑战，也可以反映了出他的任职期间的特点。之前两次惨剧，至少在刚刚发生之后，全国人民在悲痛的情绪中空前地团结，而各党派之间的纷争也得以平复。但这一次则不同，自从枪击案发生之后，国家变得不团结，反而分裂的问题愈加严重。这个政治现实，是奥巴马在刚上任的时候就已经意识到了的。枪击案引发了政治争论，奥巴马直面这个问题。无论是何种信仰的人士，他

都恳请大家不要用灾祸事件来激化矛盾。党派之间的指责更加激烈，因此党派之间的团结力量日渐减小，奥巴马提出要停止这种党派间的指责，凝聚团队的力量。这是奥巴马当选总统之后最有煽动力的演讲之一，因为他抓住了周六枪击事件中人们在失去亲人之后的震惊情绪，从而要求美国人民更加团结，用他的演讲的话来说，就是“永远不要忘记当初是什么把我们团结在了一起---我们的梦想和希望。”

相关推荐：
#0000ff>2011年3月高级口译阅读下半场第二篇原文及解析(新东方版)
#0000ff>2011年3月高级口译阅读下半场第一篇原文及解析(新东方版)
#0000ff>2011年3月高级口译翻译原文和参考答案(沪江版)
#0000ff>2011年3月高级口译翻译原文和参考答案(新东方版)
#0000ff>2011年春季中高级口译真题翻译原文及参考答案
编辑推荐：
#0000ff>2010年下半年口译笔译考试成绩查询
#0000ff>2011年春季上海英语口语证书考试报名通知
#0000ff>2010年秋季上海英语中高级口译口试查分时间
#0000ff>翻译专业口译笔译考试历年真题汇总-#0000ff>更多真题
100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com